17-19 ОКТЯБРЯ 2024 г.
г. Череповец

XI МЕЖДУНАРОДНАЯ НАУЧНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ
«ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР»,
ПОСВЯЩЕННАЯ 75-ЛЕТИЮ СО ДНЯ РОЖДЕНИЯ ПРОФЕССОРА В.П. КОРОВУШКИНА

ЧЕРЕПОВЕЦКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ПРОГРАММА

Место проведения: город Череповец, улица М. Горького, 14

Организационный комитет:
Председатель – ***Чиршева Галина Николаевна,*** доктор филологических наук, профессор,
Сопредседатель – ***Моисеенко Анна Валерьевна,*** кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой германской филологии и межкультурной коммуникации;
Члены организационного комитета:
- ***Кострубина Светлана Александровна,*** кандидат филологических наук, доцент;
- ***Исаева Мария Геннадьевна***, кандидат филологических наук, доцент;
- ***Швец Варвара Михайловна***, кандидат филологических наук доцент;
- ***Ондриков Константин Владимирович,*** заведующий кабинетом кафедры ГФиМК.

Форма участия: смешанная (очная и дистанционная).
Рекламент выступления.
Пленарный доклад: 45 минут для выступления и 5 минут для обсуждения.
Секционный доклад: 20 минут для выступления и 10 минут для обсуждения.
Мастер-класс: 60 минут.
Круглый стол: 60 минут
Рабочие языки: русский и английский.

17 октября				
8:30-9:00	**Регистрация участников**			
9:00-9:20 Ауд. 205	**Открытие конференции** **Ефремова Ольга Владимировна,** проректор по научной работе, кандидат техн. наук **Грудева Елена Валерьевна**, директор гуманитарного иститута, доктор. филол. наук, профессор **Моисеенко Анна Валерьевна**, заведующий кафедрой германской филологии и межкультурной коммуникации, канд. филол. наук, доцент **Чиршева Галина Николаевна**, председатель оргкомитета**,** доктор. филол. наук, профессор			
9:20-9:30 Ауд. 205	**Коллаж «Валерий Пантелеймонович Коровушкин»**			
	Пленарные доклады			
9:30-10:20 Ауд. 205	**Моисеенко Анна Валерьевна** (ЧГУ) ***Контрастивная социолектология и лингвистическая экология в научном наследии В. П. Коровушкина***			
10:20-11:10 Ауд. 205	**Чиршева Галина Николаевна** (ЧГУ) ***Русско-английский детский билингвизм: опыт формирования в русскоязычной семье***			
11:10-11:30	Перерыв (ауд. **213)**			
11:30-13:00	**Работа секций**			
11:30-13:00	Секция **«Перевод и межкультурная коммуникация»** Рук. – **Кожина Ирина Юрьевна**, канд. филол. наук	Секция **«Многоязычие и переключения кодов»** Рук. – **Чиршева Галина Николаевна**, д-р. филол. наук	Секция **«Лингводидактические исследования»** Рук. – **Моисеенко Анна Валерьевна**, канд. филол. наук	Секция **«Сопоставительная лингвистика»** Рук. – **Кострубина Светлана Александровна**, канд. филол. наук
Ауд.	214	215	216	217
11:30-12:00	**Филатова Анастасия Андреевна, Швец Варвара Михайловна** (Череповец) Передача языковых особенностей персонажей компьютерной игры "Valorant" с английского языка на русский **Очно**	**Макаров Никита Сергеевич** (Череповец) Семантические характеристики кодовых переключений в польских рэп-текстах Taco Hemingway **Очно**	**Капран Надежда Александровна, Моисеенко Анна Валерьевна** (Череповец) Региональный компонент в конструировании учебного пособия о Вологодской области на английском языке **Очно**	**Семенцова Алина** (Гёттинген, Германия) The Ban on TNIs: the case of Georgian **Дистанционно**
12:00-12:30	**Филиппова Ирина Николаевна** (Москва)	**Денисова Елена Александровна** (Санкт-	**Прокопьева Анастасия Евгеньевна, Кострубина**	**Демин Михаил Сергеевич** (Москва)

	Конфликт переводческих универсалий и доминант кинодубляжа **Дистанционно**	Петербург) Современные тенденции к смешению кодов в статусно-ориентированном дискурсе публичных выступлений **Дистанционно**	**Светлана Александровна** (Череповец) Изучение терминологической лексической сочетаемости у студентов ИТ направлений (метод ассоциативного эксперимента) **Очно**	Лексико-семантическая репрезентация хронотопа «порога» в поэтических текстах орфической тематики **Дистанционно**
12:30-13:00	**Горизонтова Анна Всеволодовна** (Москва) Искусственный интеллект и межкультурная коммуникация: современное понимание и перспективы **Дистанционно**	**Бакалова Екатерина Владимировна** (Череповец) Переключения кодов в русскоязычных журналах Elle как проявление лингвокреативности **Очно**	**Моисеенко Анна Валерьевна, Яночко Елизавета Сергеевна** (Череповец) Когнитивно-коммуникативный подход в обучении английскому языку: упражнения и интерактивные задания (на материале англоязычных выступлений Д. Трампа) **Очно**	**Пивоварова Дарья Александровна** (Череповец) Составление структурных, прагматических, просодических и паралингвистических особенностей директивных речевых актов в речи Джастина Трюдо и Бориса Джонсона **Очно**

13:00-14:00	**Обеденный перерыв** **Кафе «Хочу кушать» (ул. Максима Горького 20 Б)**

Ауд. 205	**Пленарный доклад**		
14:00-14:50 **очно**	**Калинин Андрей Юрьевич** (МГУ имени М. В. Ломоносова, факультет иностранных языков и регионоведения / Союз переводчиков России) ***Актуальные проблемы транслатологических исследований: теоретическая парадигма и эмпирическая методология*** **Очно**		
14:50-15:00	Перерыв (ауд. 213)		
15:00-17:00	**Работа секций**		
	Секция **«Перевод и межкультурная коммуникация»** Рук. – **Моисеенко Анна Валерьевна**, канд. филол. наук	Секция **«Сопоставительные исследования лексики и литературы»** Рук. – **Кострубина Светлана Александровна**, канд. филол. наук	Секция **«Художественный билингвизм»** Рук. – **Кожина Ирина Юрьевна**, канд. филол. наук

Ауд.	205	214	215
15:00-15:30	**Багдасарова Илона Юрьевна** (Москва) Стилистические особенности перевода философского текста: анализ переводов статей Мартина Хайдеггера Владимиром Вениаминовичем Бибихиным **Дистанционно**	**Антонова Злата Владимировна** (Череповец) Германия в творчестве Уилки Коллинза **Очно**	**Дубовицкая Мария Анатольевна** (Москва) Прагматические и этнопсихологические аспекты кодовых и субкодовых переключений на материале художественного произведения Розанны Амаки **Дистанционно**
15:30-16:00	**Калинин Олег Игоревич** (Москва) Корпусные исследования формирования образа России в иноязычных СМИ (на материала медиадискурса КНР) **Дистанционно**	**Баскова Анастасия Андреевна** (Череповец) Тематическая лексика в искусственных языках квэнья и синдарин в рамках одной литературной вселенной: сопоставительный аспект **Очно**	**Игнаткович Василий Васильевич** (Череповец) Передача прагматических характеристик переключений кодов в произведении Эрнеста Хемингуэя «Across the River and into the Trees» при переводе на русский и итальянский языки **Очно**
16:00-16:30	**Рябчикова Вера Георгиевна** (Москва) Особенности автоматизированного перевода в словосочетаниях с отглагольными существительными в отраслевых текстов **Дистанционно**	**Дунаевская Татьяна Алексеевна** (Череповец) Семантические особенности экспрессивно-коллоквиальной лексики в английском, русском и французском языках **Очно**	**Паутова Светлана Михайловна** (Череповец) Сопоставительный анализ способов передачи кодовых переключений в двух русскоязычных переводах романа Э. Берджесса "Заводной апельсин" **Очно**
16:30-17:30	**Круглый стол Ауд. 214**		
Швец Варвара Михайловна (Череповец), **Оостен Робберт Руланд ван** (Нидерланды) ***Адаптация в иноязычной культурной среде*** **Очно**			
18:00-19:00	**Экскурсия в «Пеньковский Посад»**		

18 октября	
9:30-9:40	**Регистрация участников**
9:40-10:30	**Пленарный доклад**

Ауд. 205	***Прошина Зоя Григорьевна*** (д-р. филол. наук, МГУ имени М. В. Ломоносова) ***Билингвальный контактологический словарь как интеграция лингвистики и межкультурной коммуникации*** **Очно**			
10:30-11:00	Перерыв (ауд. 213)			
11:00-13:00	**Работа секций**			
	Секция **«Сопоставительные исследования»** Рук. – **Кострубина Светлана Александровна**, канд. филол. наук	Секция **«Художественный билингвизм»** Рук. – **Кожина Ирина Юрьевна**, канд. филол. наук	Секция **«Перевод и сопоставительная медиалингвистика»** Рук. – **Моисеенко Анна Валерьевна**, канд. филол. наук	Секция **«Многоязычие и многоязычная речь»** Рук. – **Чиршева Галина Николаевна**, д-р. филол. наук
	214	205	216	217
11:00-11:30	**Якушкина Татьяна Викторовна** (Санкт-Петербург) Язык "Книги песен" Ф. Петрарки в ситуации средневековой диглоссии **Дистанционно**	**Кожина Ирина Юрьевна** (Череповец) Структура переключений кодов в пьесе Кристофера Марло "Doctor Faustus" **Очно**	**Бармина-Шаляпина Дана Эдуардовна** (Северодвинск) Лингвокреативность в самономинациях англоязычных инфлюенсеров (на примере видеохостинга YouTube) **Дистанционно**	**Коркка Алена Олеговна** (Череповец), **Салливан Эрин** (Клинтон, Нью-Йорк, США) Интерференция в русской речи носителя английского языка **Очно**
11:30-12:00	**Голубева Анастасия Анатольевна** (Вологда) Имена собственные в поэзии О.Э. Мандельштама как средство трансляции диалога культур **Дистанционно**	**Гунько Людмила Андреевна** (Череповец) Основные прагматические функции переключений кодов в англоязычном романе П. Г. Вудхауза «Дживс в отпуске» **Очно**	**Алипичев Алексей Юрьевич** (Москва) Цифровизация обучения переводу в рамках дополнительного профессионального образования: содержательный и технологический аспекты **Очно**	**Беляевская Алина Андреевна** (Череповец) Отношение студентов к переключениям с родного языка на иностранные в речевой деятельности билингвов **Очно**
12:00-12:30	**Оборина Екатерина Алексеевна** (Вологда) Трансформация культурных кодов в ретеллинговой литературе: лингвокультурологический анализ межъязыковых	**Витошнова Анна Михайловна** (Москва) Транслингвизм как стремление к интернациональности (на примере романа М. Драве “Wild years in West Berlin”) **Очно**	**Исаева Мария Геннадьевна** (Череповец) Структурные и функциональные особенности кодовых переключений в русскоязычном глянцевом журнале Marie Claire	**Чуева Мария Викторовна** (Череповец) Значимость и значение итерации (на материале русского и английского сленга) **Очно**

	адаптаций и бродячих сюжетов **Дистанционно**		**Очно**	
12:30-13:00	**Петрова Римма Юрьевна** (Вологда) Речевой жанр "Разговор по душам" в русскоязычном фанфикшене по "Гарри Поттеру" **Очно**	**Чемоданова София Мария Викторовна** (Москва) Художественная креативность писателей билингвов-эритажников: эпический фэнтези Николая Котара **Дистанционно**	**Далакян Марина Гариевна, Кострубина Светлана Александровна** (Череповец) Характеристика восприятия англоязычных аббревиатур носителями русского языка в публицистическом тексте **Очно**	**Чиршева Галина Николаевна** (Череповец)**, Хьюстон Марина** (Канберра, Австралия) Собака... бака... dog: детские межъязыковые дублирования **Очно**
13:00-14:00	**Обеденный перерыв Кафе «Хочу кушать» (ул. Максима Горького 20 Б)**			

14:00-14:50	**Пленарный доклад**		
Ауд. 205	**Полубиченко Лидия Валериановна** (д-р. филол. наук, МГУ имени М. В. Ломоносова) ***Социолектный словарь как отражение субстандартной языковой картины мира*** **Очно**		
15:00-16:00	**Мастер-классы**		
205		214	215
Калинин Андрей Юрьевич (МГУ имени М. В. Ломоносова / Союз переводчиков России) ***Активное слушание и анализ высказывания в устном переводе*** **Очно**		**Железнякова Ольга Викторовна** (Беларусь, Минск, Минский государственный лингвистический университет) ***Дидактические возможности мнемотехники в подготовке к устной переводческой деятельности*** **Дистанционно**	**Климова Наталья, Сизова Дарья** (Ярославль, Ярославская служба переводов) ***Трудоустройство в переводческой индустрии*** **Дистанционно**
Ауд. 205 16:00-16:30	**Подведение итогов. Закрытие конференции**		

17:00	**Ужин**

19 октября	**Экскурсионная поездка**

Ссылки для подключения

Мероприятие	Ссылка
Проверка связи 15 октября (вторник): 10:00-11:00 19:00-20:00	https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3afwgqdjakQRvrrx4sQJiDDxHKva5Ig6bc6s1iFyPG-uc1%40thread.tacv2/1728628844477?context=%7b%22Tid%22%3a%22aa794055-8263-44e0-9ad5-ba36200e8a65%22%2c%22Oid%22%3a%2268a72469-ac17-4c91-b547-6d05b252cf37%22%7d
Пленарные доклады **Мастер-класс А.Ю. Калинина**	https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3a865fbcb297a2403cb482bf83eca7c2bd%40thread.tacv2/1728629030399?context=%7b%22Tid%22%3a%22aa794055-8263-44e0-9ad5-ba36200e8a65%22%2c%22Oid%22%3a%2268a72469-ac17-4c91-b547-6d05b252cf37%22%7d
Перевод и межкультурная коммуникация	https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3aaedd25a51353412d8264fd56057b0dcc%40thread.tacv2/1728629493526?context=%7b%22Tid%22%3a%22aa794055-8263-44e0-9ad5-ba36200e8a65%22%2c%22Oid%22%3a%2268a72469-ac17-4c91-b547-6d05b252cf37%22%7d
Многоязычие и переключения кодов	https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3a378a5982270b402d82ff1e586bf36547%40thread.tacv2/1728629448676?context=%7b%22Tid%22%3a%22aa794055-8263-44e0-9ad5-ba36200e8a65%22%2c%22Oid%22%3a%2268a72469-ac17-4c91-b547-6d05b252cf37%22%7d
Лингводидактические исследования	https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3a05359348fb6c43aeb06a5b003fa3f8f3%40thread.tacv2/1728629338346?context=%7b%22Tid%22%3a%22aa794055-8263-44e0-9ad5-ba36200e8a65%22%2c%22Oid%22%3a%2268a72469-ac17-4c91-b547-6d05b252cf37%22%7d
Сопоставительная лингвистика	https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3a0366b14cdf024d31b2e1b32e290c3a86%40thread.tacv2/1728629607243?context=%7b%22Tid%22%3a%22aa794055-8263-44e0-9ad5-ba36200e8a65%22%2c%22Oid%22%3a%2268a72469-ac17-4c91-b547-6d05b252cf37%22%7d
Сопоставительные исследования лексики и литературы	https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3acd12cc47e8ef4b4eaf5af76436640d91%40thread.tacv2/1728629721396?context=%7b%22Tid%22%3a%22aa794055-8263-44e0-9ad5-ba36200e8a65%22%2c%22Oid%22%3a%2268a72469-ac17-4c91-b547-6d05b252cf37%22%7d
Художественный билингвизм	https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3ab2b98f6396c84872b6e6a0279fc8e4e5%40thread.tacv2/1728629774119?context=%7b%22Tid%22%3a%22aa794055-8263-44e0-9ad5-ba36200e8a65%22%2c%22Oid%22%3a%2268a72469-ac17-4c91-b547-6d05b252cf37%22%7d
Сопоставительные исследования	https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3aa96dab7aa9834a259f81a403424f6cdd%40thread.tacv2/1728629668683?context=%7b%22Tid%22%3a%22aa794055-8263-44e0-9ad5-ba36200e8a65%22%2c%22Oid%22%3a%2268a72469-ac17-4c91-b547-6d05b252cf37%22%7d

Перевод и сопоставительная медиалингвистика	https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3a79a90170ee254fc79a56866b9b248e9a%40thread.tacv2/1728629554732?context=%7b%22Tid%22%3a%22aa794055-8263-44e0-9ad5-ba36200e8a65%22%2c%22Oid%22%3a%2268a72469-ac17-4c91-b547-6d05b252cf37%22%7d
Многоязычие и многоязычная речь	https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3a3eb8d4016a8e4e30a371a6f005c93083%40thread.tacv2/1728629396136?context=%7b%22Tid%22%3a%22aa794055-8263-44e0-9ad5-ba36200e8a65%22%2c%22Oid%22%3a%2268a72469-ac17-4c91-b547-6d05b252cf37%22%7d
Круглый стол	https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3a45fc4bf032aa49c1814447c679e640e8%40thread.tacv2/1728629162301?context=%7b%22Tid%22%3a%22aa794055-8263-44e0-9ad5-ba36200e8a65%22%2c%22Oid%22%3a%2268a72469-ac17-4c91-b547-6d05b252cf37%22%7d
Мастер-класс: Дидактические возможности мнемотехники в подготовке к устной переводческой деятельности	https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3a32ce14cb27684c6fb0a86b7c9765789d%40thread.tacv2/1728629826343?context=%7b%22Tid%22%3a%22aa794055-8263-44e0-9ad5-ba36200e8a65%22%2c%22Oid%22%3a%2268a72469-ac17-4c91-b547-6d05b252cf37%22%7d
Мастер-класс: Потенциальное трудоустройство в переводческой индустрии	https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3a33c571c9c2b64feb8e7fcd4464b74f3f%40thread.tacv2/1728629866957?context=%7b%22Tid%22%3a%22aa794055-8263-44e0-9ad5-ba36200e8a65%22%2c%22Oid%22%3a%2268a72469-ac17-4c91-b547-6d05b252cf37%22%7d

